

## 332.

**Oświadczenie rządowe**

z dnia 29 maja 1926 r.

**w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką w przedmiocie wzajemnego dopuszczania lekarzy i położnych do wykonywania praktyki, podpisanej w Warszawie dnia 23 września 1922 roku.**

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 11 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką w przedmiocie wzajemnego dopuszczania lekarzy i położnych do wykonywania praktyki, podpisanej w Warszawie dnia 23 września 1922 r., dokumenty ratyfikacyjne powyżej wymienionej Umowy wymienione zostały w Warszawie dnia 27 maja 1926 r. i że Umowa ta wchodzi w życie dnia 4 czerwca 1926 r.

Kierownik Ministerstwa Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

## 333.

Przekład.**Konwencja Turystyczna**

**pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisana dnia 30 maja 1925 r. w Pradze.**

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 30 lipca 1925 r. — Dz. U. R. P. № 89 poz. 626).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia trzydziestego maja tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku w Pradze została podpisana Konwencja Turystyczna pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką o następującem brzmieniu dosłownem:

**Konwencja turystyczna Polsko-Czeskosłowacka.**

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

z jednej strony oraz

PREZYDENT REPUBLIKI CZESKOSŁOWACKIEJ

z drugiej strony,

ożywieni wspólnem pragnieniem dalszego rozwoju wzajemnych stosunków, opartych na podstawie traktatu handlowego i innych umów ekonomicznych, mając na względzie umożliwienie swym obywatelom korzystania z piękna przyrody przez ułatwienie i popieranie ruchu turystycznego na pograniczu polsko-czeskosłowackiem,

postanowili zawrzeć Konwencję Turystyczną, oraz wyznaczyli w tym celu Pełnomocników, a mianowicie:

**Convention**

**entre la Pologne et la Tchecoslovaquie, concernant le Tourisme, signée à Prague le 30 mai 1925.**

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux, qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Une Convention concernant le Tourisme ayant été signée à Prague le trente Mai mil neuf cent vingt cinq entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Tchecoslovaque, Convention, dont la teneur suit:

**Convention entre la Pologne et la Tchecoslovaquie concernant le tourisme.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

d'une part,

et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

TCHÉCOSLOVAQUE

d'autre part,

animés d'un commun désir de contribuer au développement des rapports mutuels établis sur les bases du Traité de commerce et d'autres conventions économiques,

considérant l'intérêt qu'il y a à faciliter à leurs ressortissants la jouissance des beautés de la nature, en favorisant les progrès du tourisme et en lui prêtant leurs concours dans la zone frontière touristique tchecoslovaque-polonaise,

ont résolu de conclure une Convention concernant le tourisme et ont nommé à cet effet les Plénipotentiaires suivants, à savoir:

## Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

p. dr. Walerego Goetla,

Profesora Geologii na Uniwersytecie Jagiellońskim i Akademii Górniczej w Krakowie, Komisarza Rządu Polskiego w Międzynarodowej Komisji do wytknięcia granicy polsko-czeskosłowackiej, i

p. Jerzego Bogorya-Kurzenieckiego,

Radcę Ministerjalnego i Kierownika Komitetu i Referatu Tranzytowego Ministerstwa Spraw Zagranicznych;

## Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:

p. Jana Dvořáčka,

Ministra Pełnomocnego i Szefa Sekcji Ekonomicznej Ministerstwa Spraw Zagranicznych, oraz

p. Władysława Kovara,

Radcę Ministerjalnego w Ministerstwie Handlu,

którzy uzgodnili po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone we właściwej formie, następujące postanowienia:

## Artykuł pierwszy.

Zostaje ustalony „pas turystyczny” o szerokości, określonej na mapie, dołączonej jako część integralna do niniejszej Konwencji, obejmujący wszystkie tereny ważne pod względem turystycznym po obu stronach granicy polsko-czeskosłowackiej. W pasie tym zapewniona jest swoboda ruchu turystycznego na jednakowych warunkach dla obywateli obu Stron kontraktujących.

## Art. 2.

Pas turystyczny obejmuje trzy części w szczególności:

1. Część pierwsza obejmuje terytorjum, ograniczone:

- a) po stronie polskiej, liniami kolejowymi Cieszyn—Bielsk, Bielsko—Żywiec, Żywiec—Sucha—Chabówka—Rabka, stąd drogą turystyczną, znaczoną przez koty 940, 1207 na szczyt Turbacz (1311 m), na mapie mylnie oznaczony jako Niedźwiedź, stąd grzbietem górskim przez Wierch Przystop (1187 m) na wschód po szczyt Gorzec (1229 m), a stąd do wsi Ochotnicy drogą górską, w dalszym ciągu drogą, prowadzącą z Ochotnicy do gościńca, wiodącego doliną Dunajca ze Szczawnicy, następnie wzdłuż niego z biegiem rzeczki przez Łącko do Starego Sącza; stąd granica pasa turystycznego biegnie wzdłuż dróg i ścieżek górskich przez Myślec na szczyt Ostrej (838 m), grzbietem przez Pisana Hala (1044 m), koty 1083 i 983, Groniek (1882 m), przez Słotwinę do Krynicy, a stąd gościńcem przez Tylicz i Muszynkę ku granicy państwowej;

## Le Président de la République de Pologne:

Monsieur Walery Goetel,

Docteur de philosophie, Professeur de géologie, agrégé à l'Université Jaguillonienne et à l'Académie des Mines à Cracovie, Commissaire du Gouvernement polonais à la Commission Internationale de délimitation de la frontière tchécoslovaque-polonaise, et

Monsieur Jerzy Bogorya-Kurzeniecki,

Conseiller Ministériel et Chef du Comité et de la Section du Transit au Ministère des Affaires Etrangères;

## Le Président de la République Tchécoslovaque:

Monsieur Jan Dvořáček,

Ministre Plénipotentiaire et Chef de la Section Economique au Ministère des Affaires Etrangères, et

Monsieur Ladislav Kovář,

Conseiller Ministériel au Ministère du Commerce,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et dûe forme sont convenus des dispositions suivantes:

## Article Premier.

Il sera établi une zone, dite „zone touristique”, dont l'étendue est fixée sur la carte annexée à la présente Convention et qui embrasse toutes les régions situées des deux côtés de la frontière tchécoslovaque-polonaise intéressantes au point de vue du tourisme. Dans cette zone sera garantie la liberté du mouvement touristique, à des conditions identiques pour les ressortissants des deux Parties contractantes.

## Art. 2.

La zone touristique comprend trois secteurs, à savoir:

1<sup>o</sup> Le premier secteur comprend les territoires limités;

- a) du côté polonais par les lignes de chemin de fer Cieszyn—Bielsko, Bielsko—Żywiec, Żywiec—Sucha, Chabówka—Rabka; puis par la route, marquée d'indications pour le tourisme, allant par les côtes 940 et 1027 à Turbacz (1311 m) (indiquée de manière erronée sur la carte sous le nom de „Niedźwiedź”); puis par la ligne des montagnes, par le mont Przystop (1187 m), vers le sommet du Gorzec (1229 m); de là par le sentier allant au village d'Ochotnica; ensuite par le chemin de la station balnéaire de Szczawnica jusqu'à la vallée de la rivière Dunajec, par la route traversant Łącko et conduisant à Stary Sącz.—La limite suit ensuite le sentier allant par Myślec au mont Ostra (837 m), puis les sommets, par Pisana Hala (1044 m), les côtes 1083, 983, le Groniek (1082 m), la commune de Słotwina, Krynica-les Bains; de là, elle va à travers Tylicz et Muszynka jusqu'à la frontière des deux Etats.

b) po stronie czeskosłowackiej, od koty 559 w punkcie, gdzie granicę państwową przecina gościniec Konieczna — Zborów, następnie wzdłuż niego przez Zborów do Bardjowa, stąd wzdłuż drogi, wiodącej przez Tarnów i Malczów do Obrucznej, stąd wzdłuż granicy państwowej do Popradu, dalej doliną Popradu wzdłuż drogi, względnie linii kolejowej, do Lubotyńca, dalej wzdłuż gościńca, wiodącego przez Pławiec, Pławnicę i Lubowle do Podolińca, stąd wzdłuż linii kolejowej Podoliniec — Poprad — Liptowski Św. Mikułacz — Królewiany — Żyliny — Czacza do Turzówki, stąd wzdłuż gościńca, wiodącego z Turzówki przez koty 508 i 867 do Bilej, a wreszcie wzdłuż linii kolejowych Bila — Frydland, Frydland — Frydek — Mistek, Frydek — Mistek — Czeski Cieszyn.

2. Druga część obejmuje terytorjum po obu stronach granicy wzdłuż linii kolejowej Stryj — Munkaczewo. Terytorjum to ograniczone jest następującą linią:

a) po stronie polskiej, od przecięcia granicy państwowej przez gościniec Niżny Werezki — Klimiec, wzdłuż tego gościńca przez Tucholkę do Pławia, stąd drogą jezdnią przez Hołowicko do Tuchli, dalej doliną Oporu do ujścia Różanki, a stąd przez szczyty Kiczurka (875 m), Płaj (876 m), Wysoki Wierch (1245 m) na szczyt Czarna Repa;

b) po stronie czeskosłowackiej, od skrzyżowania drogi Oporzec — Wyżne Studene doliną potoku Studeny aż do Iski, stąd przez Bukowce na szczyt Hrabie (1374 m), dalej po grzbiecie Połoniny Borszawy przez Wielki Wierch (1598 m) na Stoh (1679 m), dalej przez Zeniową (1367 m) do stacji kolejowej Woczní, stąd na północ wzdłuż linii kolejowej lub drogi do Wołowca, stąd gościńcem Wołowiec — Wyżny Werezki do Zdienowej, doliną Zdienówki przez Bukowiec do szczytu Ruski Put (1311 m).

3. Trzecia część obejmuje terytorjum po obu stronach linii kolejowej Stanisławów — Worochta — Trzebusza, ograniczone linią:

a) po stronie polskiej, od szczytu Douha (1368 m) przez Babiny Pohar doliną Zielenicy, do Leśniczówki Ilma, odtąd drogą przez przełęcz Szczewka do Dory, odtąd wzdłuż gościńca przez Jaremcze, Mikuliczyn do Tatarowa, odtąd grzbietem gór przez szczyty Worochteński (1325 m), Kitulówkę (1382 m) na drogę jezdnią z Worochty przez Krzywopole do Żabiego — Ilcia, stąd doliną Czarnego Czeremoszu do Jawornika, dalej doliną Szybenego na szczyt Stoh (1655 m).

b) po stronie czeskosłowackiej, ze szczytu Stoh (1655 m) po grzbiecie górskim przez Korbul

b) du côté tchécoslovaque, la limite part de la côte 559 sur la frontière près de Konieczna suit la route allant par Zborov à Bardijov, puis la route Bardijov — Tarnov — Malčov jusqu'à Obručne; de là par la frontière des deux Etats jusqu'au Poprad, puis elle va le long de la ligne de chemin de fer jusqu'à Lubotina, puis elle suit la route conduisant par Plaveč, Plavnice, Stará Lubovňa à Podoliniec, ensuite elle longe la ligne de chemin de fer par Podoliniec, Poprad — Velká, Lipt. Sv. Mikuláš, Kralovany, Žilina, Čača, Turzovka; puis elle part de Turzovka par la route traversant les côtes 508 et 867 jusqu'à Bilá, elle suit les lignes de chemin de fer Bilá — Frydland, Frydland — Frydek — Mistek, Frydek — Mistek — Český Těšín.

2<sup>o</sup> Le deuxième secteur comprend les territoires situés des deux côtés de la ligne de chemin de fer Stryj — Munkačevo, limités:

a) du côté polonais, par une ligne partant du point, où la route Nižni Verecki — Klimiec traverse la frontière des deux Etats, courant suivant cette route par Tucholka jusqu'à Pławie, puis par la vallée de la rivière Opór jusqu'au confluent de la Różanka; de là, cette ligne passe par les monts Kiczurka (875 m), Płaj (876), Wysoki Wierch (1245 m), Czarna Repa;

b) du côté tchécoslovaque, par une ligne partant du croisement de la route Oporzec — Vyžne Studene de la frontière d'Etat et allant par la vallée du ruisseau Studeny jusqu'à Iska, de là par Bukovec vers le mont Hrabě (1374 m), puis par le sommet de la Połonina Borszava, le Velký Vrch (1598 m), le Stoh (1679 m), la Zeniova (1367 m), vers la station de chemin de fer Voči; de cette station le long de la ligne de chemin de fer ou de la route Volovec — Vyžny Verecki, vers Zdeňová; de là par la vallée de la Ždeňovka et par Bukovec jusqu'au Ruský Put (1311 m).

3<sup>o</sup> Le troisième secteur comprend les territoires situés des deux côtés de la ligne de chemin de fer Stanisławów — Worochta — Trebuša et limités:

a) du côté polonais, par une ligne partant du mont Douha (1368 m), traversant le Babiny Pohar, la vallée de la Zielenica et allant vers la maison forestière Ilma; de là, suivant la route qui conduit par le col de Szczewka au village de Dora, puis la route qui passe par Jaremcze et Mikuliczyn et va au bourg de Tatarów; puis par les sommets des montagnes, allant vers le mont Worochteński (1325 m); traversant la Kitulówka (1382 m), suivant la route qui va de Worochta par Krzywopole à Żabie-Ilcie; de là par la vallée de la rivière Czarny Czeremosz, allant vers Jawornik; puis par la vallée du ruisseau Szybeny et par la côte 1024 vers le Stoh (1655 m);

b) du côté tchécoslovaque, par une ligne partant du Stoh (1655 m), suivant le sommet des

(1700 m), Mieniskę (1820 m), Mezipotoky (1716 m), Bandriaska (1947 m), Pop Ivan (1960 m), Prelukę (1416 m), Žouty (1893 m), do stacji Trebusza, stąd doliną Cisy do Biliny, dalej ścieżką górską przez szczyt Douhyj (870 m) na grzbiet pasma Świdowca i wzdłuż niego ku północy przez szczyty Stare (1475 m), Bliźnicę (1883 m), Stih (1707 m), Tatulską (1774 m), Tatarówkę (1710 m), odtąd przez przełęcz Okole na szczyt Bratkowską (1782 m).

#### Art. 3.

Członkowie towarzystw, wymienionych w art. 4, mają prawo przebywania również w miejscowościach, przeciętych liniami kolejowymi, stanowiącymi granicę pasa turystycznego.

Pozatem, poza granicami pasa turystycznego, mają oni na podstawie legitymacji, wydanej i potwierdzonej wedle art. 4, prawo do korzystania z pociągów, kursujących na liniach kolejowych: Czeski Cieszyn — Bogumin, Bogumin — Piotrowice — Dziećdżice, Dziećdżice — Bielsko, oraz liniach Chabówka — Nowy Sącz i Nowy Sącz — Stary Sącz.

#### Art. 4.

Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej oraz Czesko-słowackiej, będący członkami towarzystw turystycznych, lub narciarskich, mających siedzibę w Polsce lub Czechosłowacji, które oznaczają obydwa Rządy po uprzednim porozumieniu, mają prawo swobodnego ruchu w pasie turystycznym na podstawie legitymacji, wydanych im przez odnośne towarzystwo i zapatrzonych w fotografię posiadacza.

Legitymacje te podlegają zatwierdzeniu właściwych władz administracyjnych I-ej instancji stałego miejsca zamieszkania posiadacza legitymacji oraz odnośnych urzędów konsularnych, poczem zyskają charakter przepustki, zwanej „przepustką turystyczną”. Zatwierdzenie przez urzędy konsularne będzie wydawane bezpłatnie, a ma ono ważność na okres jednego roku kalendarzowego.

Zarówno zatwierdzenia władz administracyjnych, jak i urzędów konsularnych mogą być odmówione bez podania powodu.

Rządy obu Państw mogą w porozumieniu wprowadzić zmiany powyższych warunków.

#### Art. 5.

Właściwe władze administracyjne I-ej instancji obu Stron kontraktujących mogą wydawać specjalne legitymacje zbiorowe dla wycieczek szkolnych na przeciąg 6 dni, upoważniające do swobodnego ruchu w pasie turystycznym z zastrzeżeniem, że kierownik wycieczki wykaże się poświadczeniem dyrektora szkoły i dołączeniem listy imiennej uczestników wycieczki oraz legitymacją osobistą towarzystw, oznaczonych wedle art. 4.

#### Art. 6.

Obie Strony zobowiązują się udzielać we wzajemnym porozumieniu członkom towarzystw, oznaczo-

monts, par le Korbul (1700 m), la Nĕnieska (1820 m), le Mezipotoky (1716 m), la Bandriaska (1547 m), le Pop Ivan (1940 m), la Preluka (1416), le Žoltyj (893), jusqu'à la station de Trebuša, de là, allant par la vallée de la Tisa jusqu'à la Bilina (494); puis passant par le mont Dlouhyj (870), par le sommet de la zone montagneuse de Svidovec, la Stare (1475), la Bližnica (1883), le Stih (1707), la Tatulská (1774), la Tataruvka (1710); et allant à travers le col d'Okola jusqu'au mont Bratkovska (1782).

#### Art. 3.

Les membres des sociétés et des clubs mentionnées dans l'art. 4 peuvent aussi séjourner dans les communes, traversées par les lignes ferroviaires délimitant la zone touristique. Lesdits membres, à condition d'être munis de laissez-passer délivrés et certifiés conformément aux dispositions de l'art. 4, peuvent aussi utiliser les chemins de fer de Český Těšín à Bohumín, de Bohumín par Petrovice à Dziećdžice, de Dziećdžice à Bielsko, ainsi que les chemins de fer Chabówka—Nowy Sącz et Nowy Sącz—Stary Sącz situés en dehors de la zone touristique.

#### Art. 4.

Les ressortissants tchécoslovaques et polonais, membres de sociétés ou de clubs de tourisme ou de ski, ayant leur siège en Tchécoslovaquie ou en Pologne et désignés après entente préalable par les deux Parties contractantes, peuvent circuler librement dans la zone touristique, à condition d'être munis des cartes de membre délivrées par lesdites sociétés ou clubs, et portant leur photographie.

Lesdites cartes doivent être certifiées par les autorités administratives compétentes de l-ère instance du domicile du porteur ainsi que par les autorités consulaires compétentes et auront valeur des laissez-passer, dits „laissez-passer touristiques”. Les laissez-passer sont certifiés par les autorités consulaires gratuitement et valables pour une période n'excédant pas un an.

Les autorités administratives ainsi que les autorités consulaires peuvent refuser de certifier les laissez-passer sans indication de motifs.

Les Gouvernements de deux Parties peuvent d'un commun accord apporter des modifications aux stipulations ci-dessus.

#### Art. 5.

Les autorités respectives de l-ère instance des deux Parties contractantes peuvent délivrer pour les excursions scolaires des laissez-passer collectifs valables pour six jours, autorisant à circuler sans entrave dans la zone touristique, sous réserve que le chef de l'excursion sera porteur d'un certificat délivré par la direction de l'école et d'une liste nominative des membres de l'excursion, ainsi que d'une carte d'identité individuelle délivrée par la société de tourisme susmentionnée.

#### Art. 6.

Les administrations ferroviaires des deux Parties s'engagent à accorder aux sociétés et clubs dé-

nych wedle art. 4, zniżek kolejowych na liniach, leżących w pasie turystycznym. O rozmiarach tych zniżek i warunkach ich otrzymania porozumieją się władze kolejowe obu Państw.

#### Art. 7.

Członkowie towarzystw, oznaczonych wedle art. 4, mogą w obrębie pasa turystycznego przekraczać granicę państwową również na drogach turystycznych oraz będą korzystali z udogodnień celnych, przewidzianych dla ruchu podróźnych.

#### Art. 8.

Korzystanie przez posiadaczy przepustek turystycznych z pojazdów mechanicznych, jak i wogóle ruch turystyczny kołowy, odbywać się może tylko według przepisów, obowiązujących w tej mierze w obydwóch Państwach.

W obrębie pasa turystycznego będzie dopuszczony na zasadzie wzajemnego porozumienia ruch autobusów osobowych, należących do przedsiębiorstw obu Stron, zawierających Konwencję.

#### Art. 9.

Zapewnia się swobodę dojazdu i dowozu do schronisk, leżących na terytorjum jednej ze Stron kontraktujących, przez terytorjum drugiej, o ile niema innego dojazdu i przy zachowaniu istniejących przepisów.

#### Art. 10.

W punkcie granicznym Łysa Polana—Jaworzyzna, w Tatrach, przywrócone zostanie połączenie telefoniczne obu Stron w celu ułatwienia służby ratunkowej i meteorologicznej.

Obie Strony zobowiązują się do udzielania jak najdalej idącego poparcia i ułatwień polskiej i czesko-słowackiej służbie meteorologicznej w pasie turystycznym, w kierunku wzajemnego bezpośredniego komunikowania sobie wiadomości meteorologicznych.

#### Art. 11.

Niniejsza Konwencja nie dotyka specjalnych lokalnych ułatwień ruchu turystycznego w obrębie Tatr oraz w Beskidach Śląskich.

#### Art. 12.

Celem przestrzegania postanowień niniejszej Konwencji odbywać się będą w razie potrzeby zjazdy interesowanych władz obu Stron i delegatów towarzystw, oznaczonych wedle art. 4, zwoływane w porozumieniu przez oba Rządy.

#### Art. 13.

Instrukcje, które Rządy obu Stron kontraktujących wydadzą dla swych władz wykonawczych celem wprowadzenia niniejszej Konwencji w życie, zostaną zakomunikowane Rządowi drugiej Strony.

#### Art. 14.

Niniejsza Konwencja będzie ratyfikowana, a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w War-

signes à l'art. 4 des avantages sur les chemins de fer dans la zone touristique.

Les deux administrations ferroviaires intéressées s'entendront quant à l'étendue de ces avantages et aux conditions nécessaires à leur obtention.

#### Art. 7.

Les membres des sociétés et des clubs désignés à l'art. 4, peuvent dans la zone touristique traverser la ligne frontière même par les chemins touristiques, en jouissant des mêmes facilités douanières que les voyageurs.

#### Art. 8.

Les personnes munies des laissez-passer touristiques ne peuvent circuler dans la zone touristique en utilisant des véhicules à traction mécanique ainsi que des véhicules en général que sous réserve des prescriptions en vigueur dans les deux Etats.

Le transport des personnes en autobus, organisé par des entreprises tchécoslovaques ou polonaises sera admis dans la zone touristique sur la base d'une entente commune des autorités compétentes.

#### Art. 9.

La liberté d'accès et de transport jusqu'aux cabanes refuges situés sur le territoire d'une des Parties contractantes est garantie à travers le territoire de l'autre sous réserve des prescriptions en vigueur et à défaut d'autre accès possible.

#### Art. 10.

Au point frontière Łysa Polana—Javorina dans la Tatra, sera rétablie la communication téléphonique entre les deux côtés de la frontière, en vue de faciliter le service de sauvetage et le service météorologique.

Les deux Parties contractantes s'engagent à se prêter dans la zone touristique aide et facilités mutuelles pour le service météorologique en vue de la communication immédiate des nouvelles météorologiques.

#### Art. 11.

La présente Convention ne déroge pas aux facilités locales spéciales se rapportant au mouvement touristique dans la Tatra et les Slezské Beskydy.

#### Art. 12.

En vue de faciliter la stricte exécution de la présente Convention, auront lieu, en cas de besoin, des conférences seront des autorités intéressées des deux Parties. Ces conférences seront convoquées sur entente des deux Gouvernements.

#### Art. 13.

Les deux Parties s'engagent à se communiquer mutuellement le texte des instructions données à leurs organes compétents en vue de l'exécution de la présente Convention.

#### Art. 14.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie.

szawie. Konwencja wejdzie w życie po upływie 15 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy tak długo, dopóki nie zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron kontraktujących za rocznym wypowiedzeniem.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją swemi pieczęciami.

Spisano w Pradze, trzydziestego maja tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku, w dwóch oryginałach, po jednym dla każdej Strony.

(L. S.) Walery Goetel  
(L. S.) Jerzy Bogorya-Kurzeniecki  
(L. S.) Jan Dvořáček  
(L. S.) Ladislav Kovář

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i zatwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 15 września 1925 r.

(—) S. Wojciechowski

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:

(—) W. Grabski

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) Al. Skrzyński

L. S.

La Convention entrera en vigueur le 15-ème jour après l'échange des instruments de ratification et pourra être dénoncée par chacune des Parties sur préavis d'un an.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Prague, le trente mai mil neuf cent vingt cinq en deux exemplaires originaux, dont un pour chacune des Parties.

(L. S.) Walery Goetel m. p.  
(L. S.) Jerzy Bogorya-Kurzeniecki m. p.  
(L. S.) Jan Dvořáček m. p.  
(L. S.) Ladislav Kovář m. p.

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée, et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République de Pologne.

À Varsovie, le 15 septembre 1925.

(—) S. Wojciechowski

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres:  
(—) W. Grabski

Le Ministre des Affaires Étrangères:  
(—) Al. Skrzyński

L. S.

### 334.

#### Oświadczenie rządowe

z dnia 29 maja 1926 r.

**w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji Turystycznej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanej dnia 30 maja 1925 r.**

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 14 Konwencji Turystycznej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanej dnia 30 maja 1925 roku, dokumenty ratyfikacyjne powyższej Konwencji wymienione zostały w Warszawie dnia 27 maja 1926 r. i że Konwencja ta wchodzi w życie 12 czerwca 1926 r.

Kierownik Ministerstwa Spraw Zagranicznych: August Zaleski

### 335.

#### Rozporządzenie Rady Ministrów

z dnia 26 maja 1926 r.

**o wysokości kar pieniężnych przewidzianych dekretem z dnia 7 lutego 1919 r. o rejestrze handlowym (Dz. P. P. P. № 14, poz. 164).**

Na podstawie art. 1 ustawy z dnia 17 maja 1923 r. w przedmiocie upoważnienia Rady Ministrów do wprowadzania zmian w kwotach pieniężnych usta-

ionych w rosyjskiej ustawie postępowania cywilnego i niektórych innych ustawach obowiązujących w b. zarborze rosyjskim (Dz. U. R. P. № 59, poz. 417) — zarządza się co następuje:

§ 1. Przewidziane w dekrete o rejestrze handlowym z dnia 7 lutego 1919 r. (Dz. P. P. P. № 14, poz. 164) kary pieniężne ostatnio określone w § 3 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 18 lutego 1924 r. (Dz. U. R. P. № 16, poz. 154) wynoszą: w art. 6 od 12 do 600 złotych i w art. 70 do 6.000 złotych,